



# Association Internationale de Littérature Comparée / International Comparative Literature Association

## Welcome to the November 2020 Newsletter of the AILC-ICLA / Bienvenue au Bulletin de novembre 2020 de l'AILC-ICLA

Please find below the latest information on the AILC-ICLA and news from its community. While we work towards a mailing list that will enable us to email directly to all members, we will continue to distribute announcements via National Associations.

The next AILC-ICLA newsletter will go out on **15 January 2020**: Please send book, event, or conference announcements, calls for papers, reports, etc. that you wish to disseminate to: [administrator@ailc-icla.org](mailto:administrator@ailc-icla.org)

**by: 7 January 2020.**

(Please send a link to a webpage and/or complete, clearly organised information, or it will not be possible to include it.

It will be very helpful if you send the information both in English and in French.)

Veillez trouver ci-dessous tous les renseignements sur l'AILC-ICLA et les actualités de sa communauté. Tandis que nous travaillons sur une liste de diffusion qui nous permettra d'envoyer des courriels directement à tous les membres, nous continuerons à diffuser des annonces via les Associations Nationales.

Le prochain bulletin de l'AILC-ICLA sortira le **15 janvier 2020** : Veuillez envoyer les annonces de livres, d'événements ou des colloques prévus, appels à contributions, rapports, etc. que vous souhaitez diffuser à :

[administrator@ailc-icla.org](mailto:administrator@ailc-icla.org)

**avant le : 7 janvier 2020.**

(Veillez envoyer un lien vers une page web et / ou des informations complètes et clairement organisées, ou il ne sera pas possible d'inclure ces informations.

Il serait très utile que vous envoyiez les informations en anglais et en français.)

## TABLE OF CONTENTS

### 1. AILC-ICLA Announcements

1.1 A Message from our President	p. 3
1.2 Triennial Congress and conferences of the AILC-ICLA	p. 4
1.3 News about our website	p. 5
1.4 Spotlight on... the Research Committee on Comparative Gender Studies	p. 5
1.5 Publications	p. 8

### 2. News from our Members

2.1 Calls for Papers, conferences and seminar participation	p. 8
2.2 Seminar announcement	p. 10
2.3 Publications: Calls for contributions and recently published	p. 11
2.4 Research survey	p. 13

<b>INTERLUDE: <i>Recherche Littéraire / Literary Research 2020</i></b>	p. 14
--	-------

## TABLE DE MATIÈRES

### 1. Annonces de l'AILC-ICLA

1.1 Un message de notre Présidente	p. 17
1.2 Congrès triennal et colloques de l'AILC-ICLA	p. 18
1.3 Nouvelles de notre site Web	p. 19
1.4 Braquer les projecteurs sur... le Comité de Recherche sur les Études Comparatistes de Genre	p. 20
1.5 Publications	p. 22

### 2. Nouvelles de nos membres

2.1 Appels à communications, colloques et participation aux séminaires	p. 23
2.2 Annonce de séminaire	p. 25
2.3 Publications : Appels à contributions et publications récentes	p. 26
2.4 Enquête de recherche	p. 28

## 1. AILC-ICLA Announcements

### 1.1 A Message from our President

Dear AILC-ICLA community,

Warm greetings to you all, with hopes that you are well as the semester's responsibilities mount. When teaching so many of our courses online, or in "hybrid" fashion, we may find ourselves reminding our students (and ourselves) to look to the future, when these challenging times will finally have passed. But as the months wear on, we also look with new appreciation to the moments at hand – asking what we are learning here and now in our work and our lives that can change our future for the better. If it's a time to "Think in ways you've never thought before," as poet Robert Bly puts it, we work to carry our best efforts – and new initiatives – into the future.

Similarly, although the ICLA Executive Committee will be meeting online rather than in-person this January, it expects to use what it's learned – and newly imagined – to develop a number of plans for the future: research committee initiatives, projects for conferences, new ways to reach national associations around the world, and strategies for supporting early career members. You can, for instance, read about the Comparative Gender Studies Research Committee in the "Spotlight on..." section of this Newsletter. This large, active, and highly collaborative research group regularly organizes well-attended seminars, all open to early career as well as senior scholars. Its pioneering research will be presented next in online panels and discussions at the ACLA in spring 2021. Like many other ICLA Research Committees, the Comparative Gender Studies Committee is open to any ICLA member with a scholarly interest in its field. Graduate students and other early career scholars are particularly welcome.

For early career scholars, please note that the Princeton University/ICLA early career conference, *Global Publishing and the Making of Literary Worlds: Translation, Media and Mobility*, is a free online conference scheduled for June 4-6, 2021 (<https://globalpublishing.princeton.edu>). Please help spread the word to graduate students and colleagues around the world. Along with participant panels on a range of topics in global literature, there will be keynotes by authors, critics, and translators, and talks by editors from Princeton University Press and several other eminent national and international presses. As an innovation, there will also be one-on-one online editorial coaching sessions about book projects for all participants. This is an opportunity not to be missed! The deadline for conference submissions is December 18, 2020. The website offers details.

As you know, our major triennial AILC-ICLA Congress is scheduled to take place in July 2022 in Tbilisi, Georgia, a part of the world where the ICLA has never before held a Congress. After signing our MOU together via zoom, the planning began. Early career events as well as important panels, keynotes, and meetings with comparatists from many parts of the globe are already on the horizon. A Congress website is being created to tell us more.

Granted, much is being planned now for months hence. But we also have means at hand to enjoy the now. In addition to the many national association opportunities mentioned in this Newsletter, the next issue of *Recherches littéraires/Literary Research* is now about to appear. Beginning with Marc Maufort's editorial, "Comparative Poetics: A Path Towards Renewal? / La Poétique comparatiste : un chemin vers le renouveau ?" the issue includes Liedeke Plate's "Comparative Gender Studies: Where We are Now," several major research articles, and numerous book reviews inviting us to think more globally than ever before. The table of contents appears in the pages below, offering a taste now of more good things to come.

Best wishes to all,

Sandie

Sandra Bermann  
Cotsen Professor in the Humanities  
Professor of Comparative Literature  
Princeton University, USA  
President, AILC-ICLA (2019-22)

## 1.2 Triennial Congress and conferences of the AILC-ICLA

### ☞ **XXIII Triennial International Congress of the International Comparative Literature Association: "Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins"**

The organisation of the XXIII Triennial International Congress, "Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins" (**Tbilisi, Georgia, 25-30 July 2022**) progresses.

We expect that the Congress website will be online before the next newsletter – keep an eye on our homepage (<https://www.aile-icla.org>), where links will be published as soon as they are available.

~

### ☞ **REMINDER Call for proposals: AILC-ICLA Early Career conference on "Global Publishing and the Making of Literary Worlds: Media, Migration, and Translation", 4-6 June 2021, online.**

Organised by Princeton University's Fung Global Fellows Program, the International Comparative Literature Association, and Princeton University Press, the conference joins theoretical issues addressed by scholars and editors with practical workshops in global publishing led by publishers from the US and other parts of the world. We expect this conference will break new ground intellectually as its practical publishing sessions offer information and advice to the next generation of scholars who face the ongoing challenges of a shrinking job market and complex publishing landscape.

This 3-day online conference will accommodate 250 registered early career participants (pre-tenure, post-doc, senior graduate student level) from around the world. Registration requires uploading a book description and, if desired, also an abstract for a panel discussion on one of the conference themes. The conference includes one-on-one coaching sessions offering publishing advice on the participant's submitted book description.

ICLA executive committee scholars, Princeton colleagues, and global publishers will serve as keynote speakers and panelists. Formats will include individual plenary speakers; panels of publishers, authors and translators; workshops; and one-on-one coaching sessions as mentioned above.

The deadline for submission has been extended to **18 December 2020**

There is no charge to participate.

For more information: <https://globalpublishing.princeton.edu/>

### 1.3 News about our website

#### 🔗 Website accessibility

In the last newsletter we announced that we were carrying out changes to the ICLA website to improve its accessibility. We have completed this and published an accessibility statement at <https://www.aile-icla.org/accessibility>.

However, if you experience difficulties with the accessibility of the site, please contact us on [administrator@ailc-icla.org](mailto:administrator@ailc-icla.org) or via <https://www.aile-icla.org/contact-us/> and we shall do our best to address problems whenever we can.

### 1.4 Spotlight on... the Research Committee on Comparative Gender Studies

*The "Spotlight" section of the Newsletter aims to enhance transparency and understanding of how the International Association functions, the benefits it can bring to its members, and how individuals can participate in its work. We hope this initiative can also stimulate ideas for new research activities and collaborations.*

*In this issue, we direct our light on the Research Committee on Comparative Gender Studies, a standing research committee since 2004.*

*Do not forget to check the [ICLA Website](https://www.aile-icla.org/) for more information, and do contact us (<https://www.aile-icla.org/contact-us/> or [administrator@ailc-icla.org](mailto:administrator@ailc-icla.org)) if you have any suggestions on items to shine our light on!*

☞ **A conversation with Liedeke Plate, chair of the Comparative Gender Studies Committee, and the members of its Executive Board, Jordana Greenblatt, Elizabeth Richmond-Garza, Rita Terezinha Schmidt, Tegan Zimmerman, and Pierre Zoberman.**

*Q: The committee was established in 2004 and became a standing committee in 2014. Can you tell us a bit about its history?*

**A:** The idea for a Gender Studies Committee was proposed in 2002. Margaret Higonnet, who was its president from 2002 to 2010, recalls its mission as she envisioned it: to promote the comparative study of cultural representations of femininity, masculinity, and of the body in different literatures, with attention to intersections of gender with languages, race, ethnicity, and cultural philosophies. Historically, critics had shifted from a thematic study in the 1960s of women in literature to study of authorship (whether self-identified as male or female, gay, lesbian, queer, etc.), audience, narrative structures, and discursive constructions. Around 2000 that critical shift had led to the “queering” of texts, identities, and literary boundaries. During his presidency, from 2010 to 2016, William Spurlin further pursued the committee’s aim to promote diversity of representation, including not only national and linguistic diversity, but also a balance of men and women concerned with different approaches to gender practices around the globe and with culturally distinct conceptions of the body. Sexuality became a prominent concern of the committee, which organized several panels devoted to queer perspectives and approaches under his aegis. Since Liedeke succeeded William as the next president of the committee, my focus has been two-pronged: to pursue the lines set out by Margaret and William, and to bring issues of gender and diversity to the organization as a whole, advocating for more inclusive themes and programming – for instance, in terms of plenary and keynote speakers at ICLA congresses.

*Q: Gender is such a broad term! Can you tell us more about the angle that the committee pursues? What is the committee’s understanding of gender?*

**A:** It is indeed important to acknowledge that the term “gender” has undergone shifts in recent years. From meaning “the cultural dimensions attached to sexual difference” it has come to be used as a term for sex in common parlance, in English but also in other languages, for example Dutch. Think of how, when filling in forms in English, one is asked to tick one’s “gender”, though French frequently continue to use “sex”, or are happy to maintain civility: M./Mme (Mr/Mrs), sometimes even Mlle (Miss). So, whereas gender was long considered to signify the social and cultural dimensions of (biological) sex, today the sex-gender binary is no longer so clear cut. Here the comparative perspective is particularly welcome. Gender is such a part of who one is that people tend to forget that there is nothing natural about it. Seeing the many different ways in which gender is done, in discourse and in practice, around the globe is then an important contribution to the field of gender studies. At the same time, bringing a gender studies perspective to comparative literature highlights issues of gender and sexuality, queer resonances and trans possibilities that may otherwise remain obscured.

So, we want to insist here on the heuristic fruitfulness of the category of gender as an analytic tool. It continues to enable us to see things that remain invisible when gender

is not taken into consideration. But also, the resistance to the category of gender may be very revealing: in France, a potential conflict between gender identities and the notion of national identity, of global identity, actually a republican identity, *les valeurs de la république*, has slowed down the development of gender studies and has been a factor in obscuring concrete gender discrimination and (trans)gender phobias. And right now, we also witness virulent anti-gender(theory) movements in various places, in Hungary and Poland, for instance, and in Brazil.

**Q:** *How do those approaches manifest themselves in the activities of the committee?*

**A:** First of all, the international spread and reach of the committee's membership is important to our work, as it means our conversations and inquiries are informed by our diverse "locations" and, hence, knowledges and perspectives. This is reflected in the wide-ranging research that our group does, and which we present and discuss during our meetings at the ICLA triennial congresses and in-between, at the seminars we convene at the annual ACLA meetings and also those of its Canadian sister organisation, CCLA. These meetings are always very open, we try to keep plenty of time for discussion and also always have dinner together!

**Q:** *Tell us a little more about the committee. How does one become a member, for instance?*

**A:** The committee is open to anyone with a scholarly interest in comparative gender, sexuality, queer and trans\* studies, and we especially welcome graduate students. Calls for paper presentations at committee-sponsored events are always widely circulated. We now have a call out for a seminar at the online ACLA conference in Spring 2021, in collaboration with the Research Committee on Religion, Ethics and Literature. So, we're also open to new collaborations. In the past such collaborations have been very fruitful, for instance with the committee on translation, which led to several important publications, on *Translating Women* and on *Queer Translation*, among others.

**Q:** *Is there anything else you'd like us to know about the committee?*

**A:** A review article on the state of the art in comparative gender studies will appear in the next issue of the association's journal *Literary Research/Recherche Littéraire*, so check that out! In addition, we want to emphasize here not only our scholarly publications in edited volumes and peer-reviewed journals, but also our role as channels to the general public of issues related to the committee's research themes. Thus, Pierre has written on Proust and gender for *Le Magazine littéraire*, the leading French magazine on literature and books, and Liedeke regularly contributes Op-Eds and letters to the editor to Dutch newspapers, on the issues of gender, race, diversity and inclusion. We all take part in this kind of public engagement.

*More information on the Research Committee on Comparative Gender Studies can be found at: <https://www.ailc-icla.org/committee-on-gender/>*

## 1.5 Publications

### ☞ *Recherche littéraire / Literary Research*

***Recherche littéraire / Literary Research*** – the annual state-of-the-art journal of the International Comparative Literature Association – invites colleagues from all over the world to suggest books for review, or to volunteer a review of a book of their choice.

Please feel free to contact the Editor of *RL/LR*, Professor Marc Maufort, on [mmaufort@ulb.ac.be](mailto:mmaufort@ulb.ac.be).

The 2020 issue will be published shortly. You can find the complete Table of Contents below, in the “Interlude” between the English and French sections of this Newsletter.

The new and past issues of *RL/LR* are available for free download at: <https://www.ailc-icla.org/literary-research/>

## 2. News from our Members

### 2.1 Calls for Papers, conferences and seminar participation

#### ☞ **Call for papers: *Pre-modern comparative literary practice in the multilingual Islamic world(s)*, The Oxford Comparative Criticism and Translation Research Centre (OCCT), University of Oxford, 23-24 July 2021**

The premodern Islamic world was multilingual and multicultural, and by necessity was continually engaged in comparative critical practices. Mapping the interconnected trajectories of these practices, everywhere they arose between Urdu, Persian, Turkish, Arabic, and other language traditions of Asia and Africa, is the aim of this conference. We invite scholars to employ methodologies based on direct engagement with primary sources that negotiate the multilingual Islamic world(s) in ways that are overlooked or misunderstood by Comparative Literature.

For most of Islamic intellectual history, the literary analysis of discourse has been carried out in the domain of *balāghah*, and its Arabic terms – e.g., *sariqah* (theft, but also intertextuality), *mu‘āraḍah* (rivalry, but also parody), *muṭābaqah* (correspondence, but also antithesis), *muwāzanah* (collation, but also comparison) etc. – signify concepts and categories that are different from those of Western criticism. Likewise, the traditions of grammar, lexicography, poetic meter, Quranic exegesis, hadith criticism, jurisprudence, theology, philosophy, and mysticism developed their own Arabophone conceptual resources, which were applied throughout the Islamic world. We invite participants to investigate the ramifications of such terms, and the consequences of their application across the multilingual Arabic world, fruitful and otherwise. Participants are invited to extend Islamicate poetics beyond Islamic traditions, and contemplate how contemporary critical theory might be enriched by comparative methods of the Islamic world. To bridge the frontier dividing modern



literary theory from Islamic Studies is another aim of this conference. We mean to challenge the Eurocentrism of modern Comparative Literature as we invite dialogue across the disciplines of comparative rhetoric, poetics, philosophy, and Islamic Studies.

Abstracts (max. 400 words) should be sent in a word document, along with a short biography that contains academic affiliations and publications. Please use the JMES transliteration system.

The deadline for all submissions is **17 November 2020**. Please send the abstract to the conference's email: [premulticomparison@gmail.com](mailto:premulticomparison@gmail.com)

Notification of abstract acceptance is issued by **25 December 2020**.

Further information can be found on the conference's website:

<https://www.occt.ox.ac.uk/pre-modern-comparative-literary-practice-multilingual-islamic-worlds>

~

👉 **Seminar Participation: *Cartographers of Literatures: The Arrivals and Departures of Nabaneeta Dev Sen (1938-2019) and Manabendra Bandyopadhyay (1938-2020)*, 2th Annual Debrupa Bal Memorial National Students' Seminar, Jadavpur University, 26-28 November 2020**

Literary history is a living, breathing, dynamic field of analysis that has different forces affecting it. There is never a point in literary history where we do not experience a shift from the existing patterns of pursuing literature, to newer, more radical and innovative ways. Thoughts, understandings, expressions- all are ruptured from time to time and then an innovation of newer thoughts, understandings and expressions inevitably takes place. It is this "rupture" that we identify as "departure" or the shift. With it, "innovation", here, means the "arrival" of the new. Both of these thrusts are central to Nabaneeta Dev Sen and Manabendra Bandyopadhyay's works. Together, they presented a worldview that was rooted in the intention of departure from the hegemony of some of the pre-existing ways of working with and studying Literature.

The contributions of Comparative Literature in India, the discipline that shaped both of them, were manifold. It had a huge impact on the formulation of newer imaginations dealing with the study of bhasha sahitya, mythology and cultural transactions in the country. One of the most important aspects of Comparative Literature was the introduction of a new set of lenses to differently analyse and remap the earlier modes of enquiry of the individual literary disciplines. It is from here that a novel horizon of thought emerged, older ones were re-vamped and from this in-between-ness of the old and the new came the particulars of Nabaneeta Dev Sen and Manabendra Bandyopadhyay's practice.

This seminar is not a eulogy to two unique lives which have answered the call of mortality. It looks into the possibility of analysing departures to understand how a rupture in a system is created and how an arrival reshapes it. Does the death of an author give way to the simple nostalgic remembrances of their ideas or is there more to it? Can there be ways of still inhabiting the questions presented by them, even after those lives end, through their works?

We welcome abstracts of 300-400 words, written in English, Bangla or any Indian languages (please attach an English translation along with it).

Deadline for submissions: **22 October 2020**

Submissions should be sent to: [debrupabalseminar.2020@gmail.com](mailto:debrupabalseminar.2020@gmail.com)

For any further enquiries please contact:

Abhilash Banerjee [abhilash.banerjee4@gmail.com](mailto:abhilash.banerjee4@gmail.com)

Annesha Sanyal [sanyalannesha@gmail.com](mailto:sanyalannesha@gmail.com)

Ishita Mukherjee [ishita.wpawtp@gmail.com](mailto:ishita.wpawtp@gmail.com)

## 2.2 Seminar announcements

👉 **Seminar Announcement: In, on, around, across the Mediterranean: Displacement, ethics and the challenge of representation in fiction, drama, life writing and the visual arts. Centre for Comparative Literature, Goldsmiths, University of London, 4 December 2020, 16.00-18.15 GMT (via Zoom)**

Blue skies and sunny beaches – rickety boats perilously crowded with migrants. Space of encounter, cradle of culture – border patrolled by coastguards and drones. The images of the Mediterranean struggle to escape the stereotypes, and the narratives around and across this sea seem to be arranged around recurring binaries: tourist travel – trafficking of migrants; the crowded beach (or the picturesque quiet cove) – the overcrowded refugee camp looking out to a forbidden sea; poverty and destitution – wealth and prosperity; the refugee as victim – the refugee as criminal (or at least scrounger).

How do literature and the arts challenge these perceptions, binaries and stereotypes in representations of migrants and refugees? Can the Mediterranean be re-shaped as a space of possibility and of disruption of assumptions and power structures? How can narratives located in and around the Mediterranean offer resistance and different modes of constructing, or disrupting identities?

This seminar, hosted by the Centre for Comparative Literature at Goldsmiths, University of London, will consider how works of fiction, of life writing, for the theatre, and in visual arts – each focusing on different areas of the Mediterranean – challenge dominant representations to create alternative imaginative spaces of autonomy, dignity and responsibility; how they engage audiences to see beyond the alienation of the other.

Speakers:

Silvia Caserta (University of St. Andrews, UK), “Speaking (up) from the abyss. The Mediterranean middle passage in Lina Prosa’s *Lampedusa Beach*”

Mariangela Palladino (University of Keele, UK), “‘Etre vraiment vrai’: Exhibiting visual stories of migration in Morocco”

Rita Sakr (Maynooth University, Ireland), "The ethico-politics of mixed-genre, relational life-writing in Atef Abu Saif's *The Drone Eats with Me*"

Meritxell Joan-Rodríguez (University of Barcelona and European Institute of the Mediterranean, Spain), "The 'Mediterranean Borderland' through the works of Najat El Hachmi"

Chaired by Lucia Boldrini, Director of the Centre for Comparative Literature, Goldsmiths, University of London

Friday 4 December 2020, 16:00-18.15 via Zoom.

Attendance is free but registration is essential. Registration details will be published soon at <https://www.gold.ac.uk/ccl/events/>

### 2.3 Publications: Calls for contributions and recently published

#### 👉 **Call for contributions: Reconsidering Literatures: Directions in South African Literary Studies – Festschrift for Andries W. Oliphant**

The *Journal of Literary Studies* would like to invite abstracts for a *Festschrift* in honour of Prof. Oliphant for his contributions to literary studies and culture in South Africa. Oliphant is well known as literary scholar and author in South Africa and abroad. For many years, he headed the Theory of Literature section in the Department of Afrikaans and Theory of Literature at the University of South Africa (Unisa), in addition to serving as one of the editors of the *Journal of Literary Studies*, the journal of the Literature Association of South Africa (LASA; formerly SAVAL/SASGLS; see <http://www.lasa.org.za/en/>) and advising the South African Department of Arts and Culture on numerous policies during the course of the last 25 years. In addition to his many contributions to the field of literary studies, he has also received the Thomas Pringle Award for Short Stories.

The *Festschrift* will be published as a special issue of the *Journal of Literary Studies* and will be edited by Dr Reinhardt Fourie (Department of English Studies, Unisa), Prof. Alan Northover (Department of Afrikaans and Theory of Literature, Unisa) and Prof. Hein Viljoen (Research Unit: Languages and Literature in the South African Context, North-West University).

Contributions can be in English or Afrikaans. Abstracts of around 300 words should be submitted by **1 March 2021**. Complete articles will be due by 1 June 2021.

All submissions should be sent to Dr Reinhardt Fourie: [fourir@unisa.ac.za](mailto:fourir@unisa.ac.za)

~

#### 👉 **Just published: Giulia De Gasperi and Joseph Pivato (eds), *Comparative Literature for the New Century* (McGill-Queen's University Press, 2018)**

Since its beginning, Comparative Literature has been characterized as a discipline in crisis. But its shifting boundaries are its strength, allowing for collaboration and growth and illuminating a path forward. In *Comparative Literature for the New Century* a

diverse group of scholars argue for a distinct North American approach to literary studies that includes the promotion of different languages.

Chapters by senior scholars such as George Elliott Clarke, E.D. Blodgett, and Sneja Gunew are placed in dialogue with those by younger scholars, including Dominique Héту, Maria Cristina Seccia, and Ndeye Fatou Ba. The writers, many of whom are multilingual, discuss problems with translation, identity and belonging, the modern epic, the role of tradition, minority writing, Francophone and Anglophone novels in Africa, and politics in literature. Engaging with theory, history, media studies, psychology, translation studies, post-colonial studies, and gender studies, chapters exemplify how the knowledge and tools offered by Comparative Literature can be applied in reading, exploring, and understanding not only literary productions but also the world at large. Presenting some of the most current work being carried out by academics and scholars actively engaged in the field in Canada and abroad, *Comparative Literature for the New Century* promotes the value of Comparative Literature as an interdisciplinary study and assesses future directions it might take.

~

☞ **Just published: Haun Saussy, “The Comparative History of East Asian Literatures: A Sort of Manifesto”, *Modern Languages Open* 1 (2018), 20.**

“World literature”, one of the growth fields in contemporary comparative literature, often begs the question of the “world” it reflects. Here it is suggested that East Asia from around 400 BCE to 1800 CE constituted a domain of circulation of literary, religious and philosophical texts that can well be taken as a “world”. Consequences for the future of comparative literary studies are intimated.

Full article available at

<https://www.modernlanguagesopen.org/articles/10.3828/mlo.v0i0.206/>

~

☞ **Just published: Hany Rashwan, “Arabic jinās is not pun, wortspiel, calembour or paronomasia: A post-Eurocentric comparative approach to the conceptual untranslatability of literary terms in Arabic and ancient Egyptian cultures”, in *Rhetorica: A Journal of the History of Rhetoric*, 38.4, (2020), 335-370.**

This article amplifies the call for a paradigm shift across a range of comparative disciplines relevant to non-European cultures, that decentralizes rhetorical concepts from European traditions in comprehending non-European literary and philosophical practices. Such a post-Eurocentric perspective is necessary to both generate a fair comparative module that centralizes the emic (culture-specific) features of a language and to avoid Eurocentric misrepresentation of the non-European culture under consideration. This paper challenges the common academic position that Eurocentric traditions are foundational to understanding ancient Egyptian and Arabic literary systems. The article also considers the graphic nature of the core hieroglyphic script in comparison with Arabic to refute the modern obsession that concentrates on the verbal layers of the scripts and neglects their visual literariness.

Full article available at <https://online.ucpress.edu/rhetorica/issue/38/4>

~

☞ **Just published: William Marx, *Vivre dans la bibliothèque du monde* (Collège de France / Fayard, 2020)**

Opening lecture of the chair of Comparative Literatures, delivered at the Collège de France on January 23<sup>rd</sup>, 2020.

“Our love of literature, which is historically situated, paradoxically requires us, as our first duty, to tear ourselves away from the historicity of this same literature. It is in the name of literature that we must detach ourselves from it. This is why we need at the same time to build and explore the world library or the total library – and I actually say world *library*, not world *literature*. We read world literature, but we read *in* the world library, we *live* in the world library: these are two radically different attitudes.”

For further information: <https://www.fayard.fr/sciences-humaines/vivre-dans-la-bibliotheque-du-monde-9782213717173>

Open edition e-book: <https://books.openedition.org/cdf/10102>

## 2.4 Research survey

☞ **Request for responses: Revisiting *Gone with the Wind*: First Encounters and Second Thoughts**

The recent removal from and subsequent restoration of *Gone with the Wind* to HBO's US streaming services on account of its racist and white supremacist representation of the antebellum South led to outrage about HBO's gesture. Among them Nina Powers, who reflects in [ArtReview](#) on the platform's power to remove whatever film is deemed problematic, writing: “Controlling access, controlling reception, controlling minds: these mechanisms are never neutral. It is imperative that we get better at asking who is calling for restrictions on what we can and cannot see, hear or read.” Rather than focusing on the restrictions, we're interested in how the film was promoted and what the effects of that promotion were. *Gone with the Wind* was first released in 1939. In the 80 years that separates then from now, it was continually re-produced, a permanent presence in the cultural landscape that is the result of continuous strategic management of rights (Plate 2011 and [2020](#); cf. Murray 2012; Price Davis 2013). To better understand how, where and when people encountered the film and/or the book it was based on, how they look back on the experience now, and whether their opinions on the film and/or book have changed over time, we're conducting a survey. We would be grateful if you would contribute to it and share the link in your networks and with your friends and families, so that we reach as broad a range of respondents as possible.

Please contact Prof Liedeke Plate for further details: [l.plate@let.ru.nl](mailto:l.plate@let.ru.nl)

Here's the link to the survey: [www.ru.nl/rich/gonewiththewind](http://www.ru.nl/rich/gonewiththewind)

**Interlude: Recherche Littéraire / Literary Research 2020**

**Volume 36 (Automne / Fall 2020)**

**Table des matières / Table of Contents**

ÉDITORIAL / EDITORIAL

MARC MAUFORT, Comparative Poetics: A Path Towards Renewal? / La poétique comparatiste : un chemin vers le renouveau ?

ARTICLES DE RECHERCHE / ARTICLES

CHANTAL ZABUS, POST-ID: Five Lessons in Post-Identity Politics from the Postcolony

JANET M. WILSON, Boom and Bust: The Global Novel of Ireland (2007) and India (2008)

CHRIS THURMAN, Kunene and the Swan: Two Approaches to Biography, History and Shakespeare in South African theatre

JACQUES MARX, Joseph de Guignes et John Barrow face à la Chine impériale, ou les illusions des *hommes du lointain* (1793-1812)

ESSAIS CRITIQUES / REVIEW ESSAYS

LIEDEKE PLATE, Comparative Gender Studies: Where We Are Now

EUGENE ARVA, From Climate Crises to Crises of Language: Redefining Magical Realism in the Anthropocene. A Review of Ben Holgate. *Climate and Crises: Magical Realism as Environmental Discourse*. New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2019. Pp. 236. ISBN: 9781138553484.

COMPTES RENDUS / BOOK REVIEWS

DAVID O'DONNELL, Ulrika Maude & Mark Nixon, eds. *The Bloomsbury Companion to Modernist Literature*. London: Bloomsbury, 2018. Pp.545. ISBN: 978-1-78093-641-3

GANG ZHOU, Eugene Eoyang. *East-West Symbioses: The Reconciliation of Opposites*. Newcastle: Cambridge Scholars, 2019. Pp. 224. ISBN: 978-1-5275-2501-6

CAIUS DOBRESCU, Bernard Dieterle & Manfred Engel, eds. *Historizing the Dream/Le Rêve du point de vue historique*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2019. Pp. 463. ISBN : 978-3-8260-6738-9

LUCIA BOLDRINI, Gerald Gillespie. *Living Streams: Continuity and Change from Rabelais to Joyce*. Bruxelles: Peter Lang, 2018. Pp. 207. ISBN: 978-2-8076-1021-7

SÁNDOR HITES, Jón Karl Helgason and Marijan Dović, eds. *Great Immortality. Studies on European Cultural Sainthood*. Leiden and Boston: Brill, 2019. Pp. 353 + xxv. ISBN: 9789004364295

HAUN SAUSSY, Frédéric Regard & Anne Tomiche, dir. *Genre et Signature*. Paris : Classiques Garnier, 2018. Pp. 309. ISBN : 978-2-406-07475-5

CHRISTOPHE DEN TANDT, Calin-Andrei Mihailescu & Takayuki Yokota-Murakami, eds. *Policing Literary Theory*. Leiden: Brill/Rodopi, 2018. Pp. 218 pp. ISBN: 978-90-04-35850-8

ANNE WILLIAMS, Lorna Fitzsimmons & Charles McKnight, eds. *The Oxford Handbook of Faust in Music*. Oxford: Oxford University Press, 2019. Pp. 648. ISBN: 9780199935185

JENNY WEBB, Kitty Millet and Dorothy Figueira, eds. *Fault Lines of Modernity: The Fractures and Repairs of Religion, Ethics, and Literature*. New York: Bloomsbury Academic, 2019. Pp. viii + 258. ISBN: 9781501316654

OLIVER HARRIS, Harri Veivo, Petra James and Dorota Walczak-Delanois, eds. *Beat Literature in a Divided Europe*. Leiden: Brill/Rodopi, 2019. Pp. 320. ISBN: 978-90-04-36411-0

CATHERINE DEPRETTO, Claude De Grève. *La Réception de Gogol en France (1838-2009)*. Paris : Classiques Garnier, 2018. Pp. 628. ISBN : 978-2-406-061194-6

KAREN-MARGRETHE SIMONSEN, Nicholas Birns & Juan E. De Castro, eds. *Roberto Bolaño as World Literature*. London: Bloomsbury, 2017. Pp. 229. ISBN: 978-1-5013-4369-8.

JULIE K. ALLEN, Dan Ringgaard and Mads Rosendahl Thomsen, eds. *Danish Literature as World Literature*. New York: Bloomsbury Academic, 2017. Pp. 286. ISBN: 9781501344695

HELENA CARVALHÃO BUESCU, Eduardo F. Coutinho, ed. *Brazilian Literature as World Literature*. London: Bloomsbury, 2018. Pp. 357. ISBN: 978-1-5013-2326-3

JEAN BESSIÈRE, Jüri Talvet. *Critical Essays on World Literature, Comparative Literature and the "Other"*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2019. ISBN (10): 1-5275-3868-0. ISBN (13): 978-1-5275-3868-0

GERALD GILLESPIE, Nicholas Meihuizen. *Yeats, Otherness and the Orient. Aesthetic and Spiritual Bearings*. Oxford: Peter Lang, 2019, Pp. x + 352. ISBN: 978-1-78707-806-2

CHLOÉ CHAUDET, Cyril Vettorato. *Poésie moderne et oralité dans les Amériques noires. « Diaspora de voix »*. Paris : Classiques Garnier, 2017. Pp. 744. ISBN : 978-2-406-06519-7

KATHLEEN GYSSELS, Jean-Claude Laborie, Jean-Marc Moura et Sylvie Parizet, dir. *Vers une histoire littéraire transatlantique*. Paris : Classiques Garnier, 2018. Pp. 344. ISBN : 978-2-406-07745-9

NIKKI FOGLE, Yves Clavaron. *Francophonie, postcolonialisme et mondialisation*. Paris : Classiques Garnier, 2018. Pp. 258. ISBN: 9782406069751

THEO D'HAEN, Elleke Boehmer. *Postcolonial Poetics. 21st-century Critical Readings*. Heidelberg: Springer/ Palgrave, 2018. Pp. 220. ISBN: 978-3-319-90340-8

YVES CLAVARON, Danielle Perrot-Corpet & Anne Tomiche, dir. *Storytelling et contre-narration en littérature au prisme du genre et du fait colonial (XXe-XXIe s)*. Bruxelles : Peter Lang, 2018. Pp 217. ISBN : 978-2-8076-0892-4

BRAHIM EL GUABLI, Charlotte Baker & Hannah Grayson, eds. *Fictions of African Dictatorship. Cultural Representations of Postcolonial Power*. Oxford: Peter Lang, 2018. Pp. vii + 262. ISBN: 978-1-78707-681-5

JOPI NYMAN, Wiebke Sievers and Sandra Vlasta, eds. *Immigrant and Ethnic-Minority Writers since 1945: Fourteen National Contexts in Europe and Beyond*. Leiden: Brill/Rodopi, 2018. Pp. 542. ISBN: 9789004363236

S SATISH KUMAR, Aleksandar Stevic and Philip Tsang, eds. *The Limits of Cosmopolitanism. Globalization and its Discontents in Contemporary Literature*. London: Routledge, 2019. Pp. 198. ISBN: 978-1-138-50204-8

JESSICA MAUFORT, Iva Polak, *Futuristic Worlds in Australian Aboriginal Fiction*. Oxford: Peter Lang, 2017. Pp. xx + 274. ISBN: 9781787072008 & Lynda Ng, ed. *Indigenous Transnationalism: Alexis Wright's Carpentaria*. Artarmon: Giramondo, 2018. Pp. 248. ISBN: 9781925336429

VANESSA BYRNES, Lisa Warrington & David O'Donnell. *Floating Islanders. Pasifika Theatre in Aotearoa*. Dunedin: Otago UP, 2017. Pp. 288. ISBN: 978-1-98-853107-6

JUDITH RAUSCHER, Robert T. Tally, Jr. *Topophobia. Place, Narrative, and the Spatial Imagination*. Bloomington: Indiana UP, 2019. 193 pp. ISBN: 978-0-253-03766-4

MICHELLE KEOWN, Elizabeth M. DeLoughrey. *Allegories of the Anthropocene*. Durham: Duke University Press, 2019. Pp. 280. ISBN: 978-1-4780-0471-1

NOTES BIOGRAPHIQUES / NOTES ON CONTRIBUTORS

BRÈVE PRÉSENTATION DE L'AILC / ICLA MISSION STATEMENT

COMITÉS DE RECHERCHE DE L'AILC/ ICLA RESEARCH COMMITTEES



## 1. Annonces de l'AILC- ICLA

### 1.1 Un message de notre Présidente

Chères et Chers Membres de la communauté AILC-ICLA,

Salutations chaleureuses à toutes et à tous, dans l'espoir que vous vous portez bien, en cette période où les responsabilités du semestre augmentent. A l'occasion de tous ces nombreux cours que nous nous enseignons en ligne ou de manière « hybride », nous pouvons nous retrouver à enjoindre nos étudiant.e.s (et à nous-mêmes) à regarder vers l'avenir, lorsque ces temps difficiles seront enfin passés. Mais à mesure que les mois passent, nous regardons aussi avec un regard renouvelé les moments à portée de main – nous nous demandons ce que nous apprenons ici et maintenant dans notre travail et nos vies qui peut ouvrir vers un avenir meilleur. Si le moment est venu de « penser d'une manière que vous n'avez jamais imaginée », comme le dit le poète Robert Bly, nous cherchons à faire porter tous nos efforts – et à imaginer de nouvelles initiatives – vers l'avenir.

De même, bien que le Comité exécutif de l'AILC se réunisse en ligne plutôt qu'en personne en janvier, il compte utiliser ce qu'il a appris – et nouvellement imaginé – pour développer un certain nombre de projets pour l'avenir : initiatives des comités de recherche, projets de colloques, nouveaux moyens d'atteindre les associations nationales du monde entier et stratégies pour soutenir les membres en début de carrière. Vous pouvez, par exemple, en apprendre davantage sur le Comité de Recherche des Études Comparatistes de Genre dans la section « Braquer les projecteurs sur... » de ce bulletin. Ce grand groupe de recherche actif et hautement collaboratif organise régulièrement des séminaires très fréquentés, tous ouverts aux chercheuses et chercheurs en début de carrière ainsi qu'aux chercheuses et chercheurs confirmé.e.s. Ses recherches pionnières seront présentées dans des panels et discussions en ligne à l'ICLA au printemps 2021. Comme de nombreux autres comités de recherche de l'AILC, le Comité des Études Comparatistes de Genre est ouvert à toute et à tout membre de l'AILC ayant un intérêt scientifique dans ce domaine. Les étudiant.e.s diplômé.e.s et autres chercheuses et chercheurs en début de carrière sont particulièrement bienvenu.e.s.

Pour les chercheuses et chercheurs en début de carrière, veuillez noter que le colloque de l'Université de Princeton / AILC, « L'édition à l'échelle mondiale et la création de mondes littéraires : médias, migration et traduction », est un colloque en ligne gratuit prévu du 4 au 6 juin 2021 (<https://globalpublishing.princeton.edu>). S'il vous plaît, aidez-nous à faire passer le mot aux étudiant.e.s diplômé.e.s et aux collègues du monde entier. Parallèlement à des panels de participant.e.s qui porteront sur une gamme variée de sujets de la littérature mondiale, il y aura des conférences en plénière d'auteurs et autrices, critiques, traducteurs et traductrices, et des panels pléniers avec des éditeurs des Presses Universitaires de Princeton et de plusieurs autres presses nationales et internationales éminentes. Il y aura également, et c'est une innovation dans une réunion de l'AILC, des séances individuelles de coaching éditorial en ligne

sur des projets de livres pour tous et toutes les participant.e.s. C'est une opportunité à ne pas manquer ! La date limite pour les propositions pour le colloque est le 18 décembre 2020. Le site Web offre des détails.

Comme vous le savez, notre grand Congrès triennal de l'AILC-ICLA doit avoir lieu en juillet 2022 à Tbilissi, en Géorgie, une partie du monde où l'AILC n'a jamais tenu de congrès. Après avoir signé ensemble notre protocole d'accord via zoom, l'organisation a commencé. Des événements pour chercheuses et chercheurs en début de carrière ainsi que d'importants panels, conférences plénières et réunions avec des comparatistes de nombreuses régions du monde se profilent déjà à l'horizon. Un site Web du Congrès est en cours de création pour nous en dire plus.

Certes, beaucoup de choses sont prévues maintenant pour les mois à venir. Mais nous avons également les moyens de profiter du moment présent. Outre les nombreuses opportunités proposées par les associations nationales évoquées dans ce bulletin, le prochain numéro de *Recherche Littéraire / Literary Research* est sur le point d'être publié. À commencer par l'éditorial de Marc Maufort, « Comparative Poetics: A Path Towards Renewal? / La Poétique comparatiste : un chemin vers le renouveau ? » le numéro comprend un ensemble d'articles passionnants, parmi lesquels « Comparative Gender Studies: Where We are Now » de Liedeke Plate, plusieurs articles de recherche majeurs et de nombreuses critiques de livres nous invitant à penser plus globalement que jamais. La table des matières apparaît dans les pages ci-dessous, offrant maintenant un avant-goût de plus de bonnes choses à venir.

Avec mes salutations chaleureuses,

Sandie

Sandra Bermann

Professeur de la Chaire Cotsen en Sciences Humaines

Professeur de littérature comparée

Université de Princeton, États-Unis

Présidente, AILC-ICLA (2019-22)

## 1.2 Congrès triennal et colloques de l'AILC-ICLA

🔗 **XXIIIe Congrès international triennal de l'Association Internationale de Littérature Comparée: « Ré-imaginer les littératures du monde: mondial et local, modèles dominants et marges »**

L'organisation du XXIIIe Congrès international triennal, « Ré-imaginer les littératures du monde : mondial et local, modèles dominants et marges » (**Tbilissi, Géorgie, 25-30 juillet 2022**) continue.

Nous prévoyons que le site Web du Congrès sera en ligne avant la publication du prochain Bulletin – Faites attention à notre page d'accueil (<https://www.ailc-icla.org/fr/>), où les liens seront affichés dès qu'ils seront disponibles.

👉 **RAPPEL Appel à participation : Colloque pour les chercheurs en début de carrière sur « L'édition à l'échelle mondiale et la création de mondes littéraires : médias, migration et traduction », 4-6 juin 2021, en ligne.**

Organisé par le Fung Global Fellows Program de l'Université de Princeton, l'Association Internationale de Littérature Comparée et les presses universitaires de Princeton, le colloque en ligne « L'édition à l'échelle mondiale et la création de mondes littéraires : médias, migration et traduction » abordera des questions théoriques posées par les universitaires et éditeurs tout en proposant des ateliers pratiques sur l'édition à l'échelle mondiale, conduits par des éditeurs américains et d'autres régions du monde. Ce colloque ouvrira des perspectives intellectuelles nouvelles, car ses sessions pratiques sur la publication offriront des informations et des conseils à la prochaine génération d'universitaires confrontés à des défis permanents, tels qu'un marché du travail morose et un paysage éditorial complexe.

Ce colloque en ligne durera trois jours et accueillera 250 participants en début de carrière (niveau « pré-tenure », post-doc, étudiants diplômés senior), venant du monde entier. L'inscription nécessite le téléchargement d'une description de votre livre et, si vous le souhaitez, également d'un résumé pour une table ronde sur l'un des thèmes du colloque. Le colloque comprend des séances individuelles de coaching, offrant des conseils de publication à partir de la description du livre soumis par le participant ou la participante.

Des universitaires du comité exécutif de l'ICLA, des collègues de Princeton et des éditeurs mondiaux serviront de conférenciers et de panélistes. Les formats incluront des orateurs individuels en plénière ; des panels d'éditeurs, d'auteurs et de traducteurs ; des ateliers ; et des séances individuelles de coaching comme mentionné ci-dessus.

**La date limite de soumission a été prolongée au 18 décembre 2020**

La participation est gratuite.

Pour plus d'informations : <https://globalpublishing.princeton.edu/callforpapers>

### 1.3 Nouvelles de notre site Web

#### 👉 **Accessibilité du site Web**

*Dans le dernier numéro du Bulletin, nous avons annoncé que nous apportons des modifications au site Web de l'AILC pour améliorer son accessibilité. Nous avons terminé cette vérification et publié une déclaration d'accessibilité sur : <https://www.aile-icla.org/accessibility>.*

*Cependant, si vous rencontrez des difficultés avec l'accessibilité du site, veuillez nous contacter à [administrator@aile-icla.org](mailto:administrator@aile-icla.org) ou via <https://www.aile-icla.org/fr/contact/>, et nous ferons de notre mieux pour résoudre les problèmes dans la mesure du possible.*

#### 1.4 Braquer les projecteurs sur... le Comité de Recherche sur les Études Comparatistes de Genre

*La section « Braquer les projecteurs sur... » du Bulletin vise à améliorer la transparence et la compréhension du fonctionnement de l'Association Internationale, des avantages qu'elle peut apporter à ses membres, et de la manière dont les individus peuvent participer à ses travaux. Nous espérons que cette initiative pourra également inspirer de nouvelles idées pour l'élargissement des activités de recherche et de collaboration.*

*Dans ce numéro, nous orientons notre lumière sur le Comité de Recherche sur les Études Comparatistes de Genre, un comité de recherche permanent depuis 2004.*

*N'oubliez pas de consulter le [site Web](http://www.aile-icla.org/fr/contact/) pour des renseignements supplémentaires, et contactez-nous (<https://www.aile-icla.org/fr/contact/> ou [administrator@aile-icla.org](mailto:administrator@aile-icla.org)) si vous avez des suggestions.*

☞ **Un échange avec Liedeke Plate, présidente du Comité des études comparatistes de genre (Comparative Gender Studies Committee), et les membres du Bureau, Jordana Greenblatt, Elizabeth Richmond-Garza, Rita Terezinha Schmidt, Tegan Zimmerman et Pierre Zoberman.**

**Q :** *Le Comité a été établi en 2004 et est devenu un Comité de Recherche Permanent en 2014. Pouvez-vous nous dire quelques mots sur son histoire ?*

**R :** C'est en 2002 qu'a vu le jour l'idée d'un Comité sur les Études de Genre. Margaret Higonnet, qui l'a présidé de 2002 à 2010, se rappelle la manière dont elle voyait la mission du Comité : promouvoir l'étude comparatiste des représentations culturelles de la féminité, de la masculinité et du corps dans différentes littératures, en prêtant attention aux intersections du genre avec les langues, la race, l'ethnicité et les philosophies culturelles. Historiquement, chercheur.euse.s et critiques étaient passé.e.s d'une étude thématique sur les femmes en littérature – dans les années 1960 – à des études sur le statut d'auteur.trice (que les auteur.trice.s s'identifiaient comme hommes, femmes, gay, lesbiennes, queer, etc.), le lectorat, les structures narratives et les constructions discursives. Vers l'an 2000, ce glissement critique avait conduit au *queering* des textes, des identités et des frontières de la littérature. Président de 2010 à 2016, William Spurlin a repris et poussé encore plus loin la visée qui était celle du Comité, de promouvoir la diversité de représentation – non seulement une diversité en termes nationaux et linguistiques, mais aussi un équilibre entre femmes et hommes qui s'intéressaient à différentes manières d'aborder les pratiques du genre et/ou liées au genre autour du globe et à des conceptions du corps culturellement distinctes. Les questions de sexualité sont devenues une préoccupation centrale pour le Comité, qui a organisé plusieurs panels consacrés aux perspectives et approches queer sous son égide. Depuis que j'ai succédé à William comme présidente du Comité, j'ai adopté une double perspective : m'inscrire dans la voie ouverte par Margaret et William ; et faire émerger les questions de genre et de diversité au sein de l'organisation dans son ensemble, en recommandant des thèmes et des

programmes plus inclusifs – par exemple en matière de séances plénières et de conférenciers d'honneur aux congrès de l'AILC.

**Q :** *Genre (gender) est un terme d'une très large extension. Pouvez-vous nous préciser un peu sous quel(s) angle(s) le Comité l'aborde ? Dans quel sens le Comité prend-il le genre ?*

**R :** C'est vrai, il est important de reconnaître que le terme *genre* (au sens du terme anglais *gender*) a connu des glissements au cours des dernières années. Il a d'abord signifié « les dimensions culturelles de la différence sexuelle », puis il en est arrivé à être utilisé pour désigner le sexe dans le langage courant, en anglais mais aussi dans d'autres langues, par exemple le néerlandais. En effet, si les formulaires en anglais demandent que l'on sélectionne son *gender*, les formulaires en français conservent souvent le sexe, voire se contentent de la civilité : M./Mme, et parfois encore Mlle. Du coup, alors qu'on a souvent considéré que *genre* renvoyait aux dimensions sociales et culturelles du sexe (biologique), la distinction sexe/genre n'a plus vraiment cours aujourd'hui. Comme on le voit déjà ici, la perspective comparatiste est particulièrement pertinente. Le genre fait tellement partie de ce qu'on est qu'on a tendance à oublier que rien de ce qui s'y rapporte n'est *naturel*. Voir les différentes manières de *faire du genre*, dans le discours et dans la pratique, autour du globe est alors une contribution importante au champ des études de genre. Réciproquement, introduire la perspective des études de genre dans la littérature comparée permet de faire émerger les questions de genre et de sexualité, les résonances queer et les possibilités trans qui risqueraient, sans cela, de demeurer dans l'ombre.

Nous voulons donc insister ici sur la fécondité heuristique de la catégorie de genre comme outil analytique. Elle continue à nous rendre capables de voir des choses qui demeurent invisibles quand on ne prend pas le genre en considération. Et en même temps, la résistance au recours à la catégorie du genre peut être très révélatrice : on a vu en France qu'un conflit potentiel entre les identités de genre et la notion d'*identité nationale*, d'une identité globale, voire une identité *républicaine* – « *les valeurs de la Républiques* » – avait ralenti le développement des études de genre et a pu contribuer à empêcher de voir les discriminations de genre et les transphobies. Et nous assistons également aujourd'hui à des mouvements virulents qui s'opposent au genre – à l'approche théorique du genre – dans divers pays, en Hongrie ou en Pologne, par exemple, ou encore au Brésil.

**Q :** *Comment ces approches se manifestent-elles dans les activités du comité ?*

**R :** Tout d'abord, le caractère très largement international de la composition du comité et de la portée des activités de ses membres est un facteur important de notre travail : grâce à lui, nos « conversations » et nos recherches portent l'empreinte de la diversité de nos « localisations », c'est à dire aussi de nos savoirs et de nos perspectives. Cela se reflète dans l'amplitude des recherches que les membres de notre groupe mènent, et que nous présentons et discutons au cours de nos rencontres aux congrès trisannuels de l'AILC, et, dans l'intervalle, au sein des séminaires que nous organisons lors des congrès annuels de l'ACLA ainsi que lors des réunions de son organisation-sœur canadienne, la CCLA. Ces rencontres sont toujours très ouvertes. Nous essayons au maximum de laisser beaucoup de temps pour la discussion – et nous avons toujours un dîner collectif !

**Q :** *Pouvez-vous nous en dire plus sur le comité ? Par exemple, comment en devient-on membre ?*

**R :** Le comité est ouvert à tout.e chercheur.euse qui s'intéresse aux études comparées de genre, de sexualité, queer ou trans\*, et nous accueillons tout particulièrement les étudiants *graduate* (master et doctorat). Les appels à communications pour des manifestations scientifiques organisées sous l'égide du comité sont toujours très largement diffusés. Actuellement, nous avons lancé un appel pour un séminaire qui se tiendra au colloque en ligne de l'ACLA au printemps 2021, en collaboration avec le Comité de Recherche sur la Religion, l'Éthique et la Littérature. Le comité est aussi ouvert à de nouvelles collaborations. Ces collaborations ont, dans le passé, été fort fructueuses, par exemple avec le Comité de Traduction, collaboration qui a conduit à plusieurs publications importantes, sur *Translating Women (Traduire les femmes/ Femmes traductrices)* et sur *Queer Translation (La Traduction queer)*, entre autres.

**Q :** *Peut-être y a-t-il autre chose que vous aimeriez nous dire sur le comité ?*

**R :** Un article de synthèse sur l'état de l'art dans les études comparées sur le genre paraîtra dans le prochain numéro de la revue de l'association, *Recherche Littéraire / Literary Research* – ne le manquez pas ! De plus, nous voulons mettre ici en avant, non seulement nos publications scientifiques dans des volumes collectifs et des revues à comité de lecture, mais aussi notre rôle comme canal de diffusion dans le grand public de questions en rapport avec les thèmes de recherche du comité. Ainsi, Pierre a écrit sur Proust et le genre pour *Le Magazine littéraire*, magazine français de premier plan pour la littérature et les livres, et Liedeke publie régulièrement des éditoriaux et des lettres à l'éditeur.trice dans les journaux néerlandais, sur des questions de genre, de race, de diversité et d'inclusion. Et nous sommes toutes et tous engagé.e.s dans ce type de diffusion plus 'grand public'.

*Pour plus de renseignements sur le Comité des Études Comparatistes de Genre, on peut consulter le site : <https://www.ailc-icla.org/fr/etude-sur-le-genre/>*

## 1.5 Publications

### ↪ **Recherche littéraire / Literary Research**

**Recherche littéraire / Literary Research** – la revue annuelle de pointe de l'Association internationale de Littérature Comparée – invite les collègues du monde entier à suggérer des livres en vue d'une recension, ou à proposer d'écrire un compte rendu d'un livre de leur choix.

N'hésitez pas à contacter le Rédacteur en chef de *RL/LR*, Professeur Marc Maufort, à [mmaufort@ulb.ac.be](mailto:mmaufort@ulb.ac.be).

Le numéro de 2020 sera publié prochainement. Vous pouvez trouver la Table de Matières complète ci-dessous, dans l'« Interlude » entre les sections anglaise et française de ce Bulletin.

Les numéros recents et anciens de *RL/LR* sont disponibles à télécharger gratuitement sur le site Web de l'AILC, voir : <https://www.aile-icla.org/fr/recherche-litteraire/>

## 2. Nouvelles de nos membres

### 2.1 Appels à communications, colloques et participation aux séminaires

☞ **Appel à contributions : *Pratique littéraire comparée pré-moderne dans le (s) monde (s) islamique (s) multilingue (s)*, The Oxford Comparative Criticism and Translation Research Center (OCCT), Université d'Oxford, 23-24 juillet 2021**

Le monde islamique prémoderne était multilingue et multiculturel, et par nécessité était continuellement engagé dans des pratiques critiques comparatives. Cartographier les trajectoires interconnectées de ces pratiques, partout où elles ont surgi entre l'ourdou, le persan, le turc, l'arabe et d'autres traditions linguistiques d'Asie et d'Afrique, est l'objectif de ce colloque. Nous invitons les chercheurs à utiliser des méthodologies basées sur un engagement direct avec des sources primaires qui négocient le (s) monde (s) islamique (s) multilingue (s) d'une manière qui est négligée ou mal comprise par la littérature comparée.

Pour la majeure partie de l'histoire intellectuelle islamique, l'analyse littéraire du discours a été menée dans le domaine de *balāghah*, et ses termes arabes - par exemple, *sariqah* (vol, mais aussi intertextualité), *mu'āraḍah* (rivalité, mais aussi parodie), *muṭābaqah* (correspondance, mais aussi antithèse), *muwāzanah* (collation, mais aussi comparaison) etc. - signifient des concepts et des catégories différents de ceux de la critique occidentale. De même, les traditions de grammaire, lexicographie, prosodie, d'exégèse coranique, de la critique des hadiths, de jurisprudence, de théologie, et philosophie et du mysticisme ont développé leurs propres ressources conceptuelles arabophones, qui ont été utilisées dans tout le monde islamique. Nous invitons les participants à étudier les implications de ces termes et les conséquences de leur application à travers le monde arabe multilingue, pertinente ou aléatoire. Les participants sont invités à étendre la poétique de l'islam au-delà des traditions islamiques et à réfléchir à la manière dont la théorie critique contemporaine pourrait être enrichie par des méthodes comparatives du monde islamique. Faire le pont entre la théorie littéraire moderne et les études islamiques est un autre objectif de ce colloque. Nous voulons interroger et mettre en question l'eurocentrisme de la littérature comparée moderne en invitant le dialogue entre la rhétorique comparée, la poétique, la philosophie et les études islamiques.

Les résumés (max. 400 mots) doivent être envoyés dans un document Word, accompagnés d'une courte biographie de chaque participant contenant leurs affiliations universitaires et une liste de leurs publications. Veuillez utiliser le système de translittération IJMES.

La date limite pour toutes les soumissions est le 17 novembre 2020. Veuillez envoyer le résumé au courriel de la conférence : [premulticomparison@gmail.com](mailto:premulticomparison@gmail.com)

De plus amples informations sont disponibles sur le site Web de la conférence : <https://www.occt.ox.ac.uk/pre-modern-comparative-literary-practice-multilingual-islamic-worlds>

~

☞ **Participation au séminaire : *Cartographers of Literatures: The Arrivals and Departures of Nabaneeta Dev Sen (1938-2019) and Manabendra Bandyopadhyay (1938-2020)*, 2<sup>e</sup> Séminaire national annuel des étudiant.e.s Mémorial Debrupa Bal, Université de Jadavpur, 26-28 novembre 2020**

L'histoire littéraire est un champ d'analyse vivant, changeant, et dynamique qui est influencées par des forces différentes. Il n'y a jamais un moment dans l'histoire littéraire où nous n'éprouvons pas un changement des modèles existants afin de poursuivre l'évolution de la littérature vers des moyens plus récents, plus radicaux et innovants. Pensées, compréhensions, expressions – tout est rompu de temps en temps, par de l'innovation de nouvelles pensées, et mène enfin à une renouvellement inévitable de la compréhension et de l'expression. C'est cette « rupture » que nous identifions un nouveau « départ » ou changement. Avec elle, « l'innovation », ici, signifie « l'arrivée » du nouveau. Ces deux axes sont au cœur des œuvres de Nabaneeta Dev Sen et de Manabendra Bandyopadhyay. Ensemble, ils ont présenté une vision du monde qui était enracinée dans l'intention de sortir de l'hégémonie de certaines des façons préexistantes de travailler et d'étudier la littérature.

Les contributions de la littérature comparée en Inde, la discipline qui les a façonnées toutes les deux, ont été multiples. Cela a eu une influence énorme sur la formulation de nouvelles imaginations traitant de l'étude de bhasha sahitya, de la mythologie et des transactions culturelles dans le pays. L'un des aspects les plus importants de la littérature comparée a été l'introduction d'un nouvel ensemble de perspectives pour analyser et retracer différemment les modes de recherche antérieurs des différentes disciplines de la littérature. C'est de là qu'un nouvel horizon de pensée a émergé, les plus anciens ont été révisés et de cet entre-deux de l'ancien et du nouveau sont nés les particularités de la pratique de Nabaneeta Dev Sen et Manabendra Bandyopadhyay.

Mais ce séminaire n'est pas un éloge funèbre à deux vies uniques qui ont répondu à l'appel de la mortalité. Il étudie la possibilité d'analyser les départs pour comprendre comment se crée une rupture dans un système et comment une arrivée le remodèle. La mort d'un auteur cède-t-elle la place aux simples souvenirs nostalgiques de ses idées ou y a-t-il plus ? Peut-il y avoir des moyens d'habiter encore les questions qu'ils posent, même après la fin de leurs vies, à travers leurs œuvres ?

Nous acceptons les résumés de 300 à 400 mots, rédigés en anglais, en bangla ou dans n'importe quelle langue indienne (veuillez joindre une traduction en anglais).

Date limite de soumission : **22 octobre 2020.**

Les soumissions doivent être envoyées à : [debrupabalseminar.2020@gmail.com](mailto:debrupabalseminar.2020@gmail.com)

Pour toute demande complémentaire, veuillez contacter :



Abhilash Banerjee [abhilash.banerjee4@gmail.com](mailto:abhilash.banerjee4@gmail.com)

Annesha Sanyal [sanyalannesha@gmail.com](mailto:sanyalannesha@gmail.com)

Ishita Mukherjee [ishita.wpawtp@gmail.com](mailto:ishita.wpawtp@gmail.com)

## 2.2 Annonce de séminaire

☞ **Annonce de séminaire : Dans, sur, autour, à travers la Méditerranée : Déplacement, éthique et défi de la représentation dans la fiction, le théâtre, le récit de vie et les arts visuels. Centre de de Littérature Comparée, Goldsmiths, Université de Londres, 4 décembre 2020, 16.00-18.15 GMT (via Zoom).**

Ciel bleu et plages ensoleillées – bateaux branlants dangereusement remplis de migrants. Espace de rencontre, berceau de la culture – frontière patrouillée par les garde-côtes et les drones. Les images de la Méditerranée luttent pour échapper aux stéréotypes, et les récits autour et à travers cette mer semblent s’organiser autour de binaires récurrents : voyages touristiques – trafic de migrants ; la plage bondée (ou la pittoresque crique tranquille) – le camp de réfugiés surpeuplé donnant sur une mer interdite ; pauvreté et dénuement – richesse et prospérité ; le réfugié en tant que victime – le réfugié en tant que criminel (ou au moins parasite).

Comment la littérature et les arts remettent-ils en question ces perceptions, ces binaires et ces stéréotypes dans les représentations des migrants et des réfugiés ? La Méditerranée peut-elle être remodelée en espace de possibilité et de rupture de suppositions et de structures de pouvoir ? Comment les récits situés dans et autour de la Méditerranée peuvent-ils offrir une résistance et proposer des modes alternatifs de construction ou de perturbation des identités ?

Ce séminaire, organisé par le Centre de de Littérature Comparée à Goldsmiths, Université de Londres, examinera comment des œuvres de fiction, de récit de vie, dans les domaines du théâtre et des arts visuels – chacune visant de différentes régions de la Méditerranée – défient les représentations dominantes pour créer des espaces imaginatifs alternatifs d’autonomie, de dignité et de responsabilité ; comment engagent-ils le public à voir au-delà de l’aliénation de l’autre ?

Intervenants :

Silvia Caserta (Université de St. Andrews, Royaume-Uni), “Speaking (up) from the abyss. The Mediterranean middle passage in Lina Prosa’s *Lampedusa Beach*”

Mariangela Palladino (Université de Keele, Royaume-Uni), “ « Etre vraiment vrai » : Exhibiting visual stories of migration in Morocco”

Rita Sakr (Université de Maynooth, Irlande), “The Ethico-Politics of Mixed-Genre, Relational Life-Writing in Atef Abu Saif’s *The Drone Eats With Me*”

Meritxell Joan-Rodríguez (Université de Barcelone et Institut européen de la Méditerranée, Espagne), “The ‘Mediterranean Borderland’ through the works of Najat El Hachmi”

Présidé par Lucia Boldrini, Centre de de Littérature Comparée, Goldsmiths, Université de Londres

Vendredi 4 décembre 2020, 16.00-18.15 via Zoom.

La participation est gratuite mais l'inscription est essentielle. Les détails d'inscription seront publiés prochainement sur : <https://www.gold.ac.uk/ccl/events/>

### 2.3 Publications : Appels à contributions et publications récentes

#### ☞ **Appel à contributions : Reconsidérer les littératures : orientations des études littéraires sud-africaines Festschrift pour Andries W. Oliphant**

Le *Journal of Literary Studies* aimerait inviter des résumés pour une *Festschrift* en l'honneur du professeur Oliphant pour ses contributions aux études littéraires et à la culture de l'Afrique du Sud. Oliphant est bien connu comme érudit littéraire et auteur en Afrique du Sud et à l'étranger. Pendant de nombreuses années, il a dirigé la section Théorie de la littérature au Département d'afrikaans et de théorie de la littérature de l'Université d'Afrique du Sud (Unisa), en plus d'être l'un des éditeurs du *Journal of Literary Studies*, la revue de la Association littéraire d'Afrique du Sud (LASA; anciennement SAVAL/SASGLS ; voir : <http://www.lasa.org.za/en/>) et conseillant le Département sud-africain des arts et de la culture à propos des nombreuses politiques au cours des vingt-cinq dernières années. En plus de ses nombreuses contributions dans le domaine des études littéraires, il a également reçu le prix Thomas Pringle pour les nouvelles.

Le *Festschrift* sera publié en tant que numéro spécial du *Journal of Literary Studies* et sera édité par le Dr Reinhardt Fourie (Département d'études anglaises, Unisa), le professeur Alan Northover (Département afrikaans et théorie de la littérature, Unisa) et le Prof. Hein Viljoen (Unité de recherche : Langues et littérature dans le contexte sud-africain, Université du Nord-Ouest).

Les contributions peuvent être en anglais ou en afrikaans. Les résumés d'environ 300 mots doivent être soumis avant le **1er mars 2021**. Les articles complets doivent être soumis avant le 1er juin 2021.

Toutes les soumissions doivent être envoyées au Dr Reinhardt Fourie : [fourir@unisa.ac.za](mailto:fourir@unisa.ac.za)

~

#### ☞ **Vient de paraître : Giulia De Gasperi et Joseph Pivato (eds), *Comparative Literature for the New Century* (McGill-Queen's University Press, 2018)**

Depuis ses débuts, la littérature comparée a été caractérisée comme une discipline en crise. Mais ses frontières changeantes font sa force, permettant la collaboration et la croissance et ouvrant la voie à l'avenir. Dans *Comparative Literature for the New Century*, un groupe diversifié de chercheurs plaident en faveur d'une approche nord-américaine distincte des études littéraires qui comprend la promotion de différentes langues.

Les chapitres écrits par des chercheuses et chercheurs chevronné.e.s tels que George Elliott Clarke, E.D. Blodgett et Sneja Gunew sont mis en dialogue avec ceux de jeunes chercheuses et chercheurs, dont Dominique Héту, Maria Cristina Seccia et Ndeye Fatou Ba. Les écrivain.e.s, dont beaucoup sont multilingues, discutent des problèmes de traduction, d'identité et d'appartenance, de l'épopée moderne, du rôle de la tradition, de l'écriture minoritaire, des romans francophones et anglophones en Afrique et de la politique en littérature. S'engageant dans la théorie, l'histoire, les études sur les médias, la psychologie, les études de traduction, les études postcoloniales et les études de genre, les chapitres illustrent comment les connaissances et les outils offerts par la littérature comparée peuvent être appliqués à la lecture, à l'exploration et à la compréhension non seulement des productions littéraires, mais aussi le monde en général.

Présentant certains des travaux les plus récents réalisés par des universitaires activement engagé.e.s dans le domaine au Canada et à l'étranger, *Comparative Literature for the New Century* promeut la valeur de la littérature comparée en tant qu'étude pluridisciplinaire et évalue les orientations futures qu'elle pourrait prendre.

~

☞ **Vient de paraître : Haun Saussy, “The Comparative History of East Asian Literatures: A Sort of Manifesto”, *Modern Languages Open*, 1 (2018), 20.**

La « littérature mondiale », l'un des champs de croissance de la littérature comparée contemporaine, pose souvent la question du « monde » qu'elle reflète. Dans cet article, l'auteur suggère que l'Asie de l'Est d'environ 400 avant notre ère à 1800 de notre ère constituait un domaine de circulation de textes littéraires, religieux et philosophiques qui peuvent bien être considérés comme un « monde ». Les conséquences pour l'avenir des études littéraires comparées sont aussi suggérées.

Article complet disponible sur

<https://www.modernlanguagesopen.org/articles/10.3828/mlo.v0i0.206/>

~

☞ **Vient de paraître : Hany Rashwan, “Arabic jinās is not pun, wortspiel, calembour or paronomasia : A post-Eurocentric comparative approach to the conceptual untranslatability of literary terms in Arabic and ancient Egyptian cultures”, *Rhetorica: A Journal of the History of Rhetoric*, 38.4, (2020), 335–370.**

Cet article amplifie l'appel à un changement de paradigme à travers une gamme de disciplines comparatives pertinentes pour les cultures non européennes, qui décentralisera les concepts rhétoriques des traditions européennes pour comprendre les pratiques littéraires et philosophiques non européennes. Une telle perspective post-eurocentrique est nécessaire à la fois pour générer un module comparatif équitable qui centralise les caractéristiques emic (spécifiques à la culture) d'une langue et pour éviter une fausse représentation eurocentrique de la culture non européenne considérée. Cet article remet en question la position académique commune selon laquelle les traditions eurocentriques sont fondamentales pour comprendre les anciens systèmes littéraires égyptiens et arabes. L'article considère également la nature graphique de l'écriture hiéroglyphique de base par rapport à

l'arabe pour réfuter l'obsession moderne qui se concentre sur les couches verbales des scripts et néglige leur littérarité visuelle.

Article complet disponible sur : <https://online.ucpress.edu/rhetorica/issue/38/4>

~

☞ **Vient de paraître : William Marx, *Vivre dans la bibliothèque du monde* (Collège de France / Fayard, 2020)**

« Notre amour historiquement situé de la littérature nous impose paradoxalement, comme premier devoir, de nous arracher à l'historicité de cette même littérature. C'est au nom de la littérature que nous devons nous détacher de celle-ci. Voilà pourquoi il nous faut d'un seul mouvement construire et explorer la bibliothèque mondiale ou totale – et je dis bien *bibliothèque* mondiale, et non pas *littérature* mondiale. On lit la littérature mondiale, mais on lit *dans* la bibliothèque mondiale, on *vit* dans la bibliothèque du monde : deux attitudes radicalement différentes. »

Leçon inaugurale de la chaire de Littératures comparées, prononcée au Collège de France le jeudi 23 janvier 2020.

Pour plus d'informations : <https://www.fayard.fr/sciences-humaines/vivre-dans-la-bibliotheque-du-monde-9782213717173>

Livre électronique gratuit : <https://books.openedition.org/cdf/10102>

## 2.4 Enquête de recherche

☞ **Revisiter *Autant en emporte le vent* : premières rencontres et secondes réflexions**

Le retrait récent et la restauration ultérieure de *Autant en emporte le vent* sur les services de streaming américains de HBO en raison de sa représentation raciste et en faveur de la suprématie blanche du Sud des États-Unis avant la guerre de sécession ont provoqué une indignation face au geste de HBO. Parmi eux, Nina Powers, qui réfléchit dans *ArtReview* sur le pouvoir de la plateforme de supprimer tout film jugé problématique, écrit : « Contrôler l'accès, contrôler la réception, contrôler les esprits : ces mécanismes ne sont jamais neutres. Il est impératif que nous nous améliorions pour demander qui appelle à des restrictions sur ce que nous pouvons et ne pouvons pas voir, entendre ou lire. » Plutôt que de nous concentrer sur les restrictions, nous nous intéressons à la manière dont le film a été promu et aux effets de cette promotion. *Autant en emporte le vent* a été publié pour la première fois en 1939. Au cours des 80 années qui séparent ce moment du présent, il a été continuellement reproduit, une présence permanente dans le paysage culturel qui est le résultat d'une gestion stratégique continue des droits (Plate 2011 et 2020 ; voir Murray 2012; Price Davis 2013). Pour mieux comprendre comment, où et quand les gens ont rencontré le film et / ou le livre sur lequel il était basé, comment ils se souviennent de l'expérience actuelle et si leurs opinions sur le film et / ou le livre ont changé au fil du temps, nous mener une enquête. Nous vous serions reconnaissants

de recevoir vos contributions à ce débat. Auriez-vous la gentillesse de partager le lien dans vos réseaux et avec vos amis et votre famille, afin que nous atteignons un éventail aussi large que possible de participant.e.s.

Veillez contacter Prof Liedeke Plate pour plus de détails : [l.plate@let.ru.nl](mailto:l.plate@let.ru.nl)

Voici le lien vers l'enquête : [www.ru.nl/rich/gonewiththewind](http://www.ru.nl/rich/gonewiththewind)